Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zobaczył ją Sychem, syn Chamora, Chiwity,\* księcia tej ziemi, wziął ją, położył i zgwałcił.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zobaczył ją Sychem, syn Chiwity Chamora, księcia tego kraju, porwał ją i zgwałcił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zobaczył ją Sychem, syn Chamora Chiwwity, książę tej ziemi, porwał ją, spał z nią i ją zhańbił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy ją Sychem, syn Hemora Hewejczyka, książęcia ziemi onej, porwał ją, i spał z nią, i zelżył ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą ujźrzawszy Sychem, syn Hemora Hewejskiego książę onej ziemi, rozmiłował się jej. I porwał, i spał z nią, gwałt uczyniwszy pannie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy ją zobaczył Sychem, syn Chamora Chiwwity, księcia tego kraju, porwał ją i położywszy się z nią, zadał jej gwałt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ją ujrzał Sychem, syn Chamora, Chiwwity, księcia tego kraju, porwał ją, spał z nią i zgwałcił ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ujrzał ją Sychem, syn Chamora, Chiwwity, księcia tego kraju, porwał ją, położył się z nią i zgwałcił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ujrzał ją Sychem, syn Chamora Chiwwity, władcy tego kraju, porwał ją, położył się z nią i zgwałcił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzał ją wtedy Sychem, syn Chiwwity Chamora, książę tego kraju; porwał ją i legł z nią, dopuszczając się na niej gwałtu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zobaczył ją Szechem, syn Chamora Chiwity, księcia tej ziemi; wziął ją, położył się z nią i posiadł ją [siłą].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив її Сихем син Еммора Хоррей володар землі, і взявши її, спав з нею, і упокорив її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ujrzał ją Szechem, syn Chiwejczyka Chamora, księcia tej ziemi, oraz ją porwał, położył się przy niej i ją zgwałcił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzał ją Szechem, syn Chamora Chiwwity, naczelnika tej krainy, i wziął ją, i położył się z nią, i dopuścił się na niej gwałtu. |

1. 1) Wg G: Choryta, Χορραῖος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zgwałcił ją, וַיְעַּנֶהָ (waj‘anneha), lub: upokorzył ją; wg PS: położył się z nią, וישכב אתה ; pod. wg G: położył się z nią i upokorzył ją, ἐκοιμήθη μετ᾽ αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν; pod. Tg PsJ Vg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 21:14</x>; <x>50 22:29</x>; <x>100 13:12</x> [↑](#footnote-ref-4)